



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Bogotá

Stand 21.1.2020

Apostillierung von Urkunden und Übersetzer

I. Allgemeines

Im Urkundenverkehr zwischen Deutschland und Kolumbien müssen Urkunden des Ausstellerstaats in der Regel mit einer Apostille versehen werden, um von Behörden des nicht-ausstellenden Staates angenommen zu werden.

Deutschland und Kolumbien sind Mitglied des Haager Übereinkommens zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation vom 05.10.1961, d.h. die Behörden des urkundenausstellenden Staates bringen eine Apostille an ihren Urkunden an.

Eine Apostille ist eine Echtheitsbestätigung auf einer öffentlichen Urkunde, bezogen auf die Unterschrift und die Eigenschaft, in welcher der Unterzeichner gehandelt hat, sowie auf das Siegel, bzw. den Stempel. Sie wird erteilt durch eine eigens dazu bestimmte Behörde des Staates (Apostillebehörde), in dem die Urkunde errichtet worden ist.

Apostillebehörde Kolumbiens ist das Außenministerium. Weitere Auskünfte zum Apostilverfahren in Kolumbien finden Sie auf der Webseite des kolumbianischen Außenministeriums https://www.cancilleria.gov.co/tramites_servicios/apostilla_legalizacion_en_linea

In Deutschland ist die Apostillebehörde für Urkunden des Bundes das Bundesverwaltungsamt in Köln. Für Urkunden der deutschen Landesverwaltung, Gerichte oder Notare sind dies von den Ländern bestimmte Landesbehörden, wie Innenminister/-senatoren, Regierungspräsidenten, Gerichtspräsidenten. Im Zweifelsfall kontaktieren Sie die urkundenausstellende Behörde bezgl. der Zuständigkeit der Apostilleanbringung.

II. Übersetzungen

Zur Vorlage bei Behörden in Deutschland müssen kolumbianische Urkunden oft mit einer Übersetzung versehen sein.

Die Zulassung zum offiziellen Dolmetscher oder Übersetzer in Kolumbien ergibt sich seit Mitte 2005 gemäß Art. 4 des Dekrets-Nr. 382/1951, geändert durch Art. 33 des Gesetzes-Nr. 0962/2005, aus

einer Bescheinigung über das Bestehen eines Übersetzerexamens eigens anerkannter Universitäten. Den Nachweis muss der jeweilige Übersetzer ggf. seiner Übersetzung beifügen, wenn die Stelle, bei der Sie die Übersetzung einreichen, einen entsprechenden Nachweis verlangt. Im Folgenden sind – als reine Serviceleistung ohne Gewähr- die Kontaktdaten einiger der Botschaft bekannten Übersetzer aufgeführt. Diese haben eine entsprechende Zulassung gegenüber der Botschaft nachgewiesen. Sie können jedoch auch einen beliebigen anderen Übersetzer mit entsprechender Qualifikation zu beauftragen.

Die Botschaft weist ausdrücklich darauf hin, **dass es keine durch die Botschaft anerkannten Übersetzer gibt**. Denn es gibt **keine rechtliche Grundlage** für die Anerkennung von Übersetzern durch eine Botschaft.

Apostillas para documentos colombianos y traductores oficiales

I. Apostillas

Para el uso de documentos públicos en Alemania y Colombia generalmente es necesario que los documentos públicos del país que los emite estén apostillados, para ser reconocidos por las autoridades del país donde no fueron emitidos.

Alemania y Colombia son miembros de la Convención de la Haya del 5 de octubre de 1961 sobre la exención de documentos públicos extranjeros del requisito de la legalización, lo cual significa que las autoridades del país emisor apostillan sus documentos públicos.

Una apostilla es una prueba de autenticidad de un documento público, con respecto a la firma y la función de la persona que firmó el documento y al sello o timbre que ha sido colocado al mismo. La apostilla se otorga en el país que emite el documento por la autoridad nombrada para este fin.

En Alemania la autoridad responsable para apostillas es la Oficina Federal Administrativa (BVA) en Colonia, cuando se trata de documentos federales. En el caso de documentos de las administraciones territoriales alemanas, de juzgados o de notarios, las encargadas son las autoridades regionales, nombradas por los Länder, como ministros y senadores del interior, las gobernaciones distritales, los presidentes de las cortes distritales. En caso de alguna duda sobre la autoridad que otorga apostillas por favor contacta la autoridad que emitió el documento.

En Colombia la autoridad encargada es el Ministerio de Relaciones Exteriores. Para mayor información acerca del trámite de la Apostilla en Colombia, puede consultar la página web de la Cancillería https://www.cancilleria.gov.co/tramites_servicios/apostilla_legalizacion_en_linea

II. Traducciones

Para ser presentados ante las autoridades en Alemania, a menudo los documentos expedidos en Colombia deben estar acompañados de una traducción.

Desde 2005, la licencia para desempeñarse como traductor e intérprete oficial en Colombia consiste en el documento expedido por una universidad pública o privada debidamente acreditada en que conste la aprobación del examen correspondiente. Así lo dispone el artículo 4o del Decreto 382 de

1951, modificado por el artículo 33 de la Ley 962 de 2005. Si la autoridad en Alemania que recibe la documentación así lo exige, el traductor debe adjuntar a la traducción el documento expedido por la universidad correspondiente en que conste la aprobación del examen para el ejercicio del oficio de traductor e intérprete oficial.

A continuación se relacionan los datos de contacto de algunos traductores conocidos por la Embajada. El listado se publica a modo de servicio al público y sin garantía alguna. Los traductores relacionados han comprobado ante la Embajada contar con la licencia requerida. Sin embargo, usted puede contratar a cualquier traductor que cumpla con los requisitos establecidos.

Aclaremos expresamente que no existe ni puede existir un listado de traductores reconocidos por la Embajada. Lo anterior se debe a que no existe un fundamento legal para que una Embajada reconozca o niegue el reconocimiento a un traductor.

In DEUTSCHLAND - EN ALEMANIA

RODRIGUEZ, Liliana

Truderinger Str. 145B
81825 München
Handy: +49 (0) 179 754 3768
E-Mail: Lilianarodriguez@gmx.de

Deutsch und Spanisch

Postadresse/Dirección Postal

Lauchäcker 18
74251 Lehensteinsfeld
Handy: +49 (0) 179 754 3768
E-Mail: Lilianarodriguez@gmx.de

IN KOLUMBIEN - EN COLOMBIA

Bogotá

ARENS, Michael

Cra. 19 A No. 91 A - 07, Apto. 301
Tel./Fax: 256 73 68, Handy: 311-211 91 92
E-Mail: micharen@uniandino.com.co;
michaelarens@hotmail.de

ARRIAGA DE HERBER, Luz

Calle 127 A bis A 15-94 Apt. 101
Tel/Fax: 625 23 18, Handy: 316-578 31 74
E-Mail: Ldherber2003@yahoo.com / Ldherber@gmail.com

CASTILLO SERRANO, Luis Carlos Francisco

Cra. 13 No. 33-35, T. 3 Apto. 204
Tel.: 350 80 77, Fax: 5625033,
Handy: 313 368 43 47 ; 310 765 38 69
E-Mail: castillogoethe@hotmail.com, ludwigkarl@gmx.net,
lcc@hotmail.de

FONRODONA, Ute

Cra. 54A Bis No. 174A-65,
Tel/Fax.: 672 35 42

GRAS TRESPALACIOS, Alexander Felix

Cra. 73 No. 163-21
Handy: 3004815798
E- Mail: alexander.gras@absolventum.uni-mannheim.de

GEHRT, Reinhard

Sector Cedritos (Bogotá)
Handy: 314-260 00 98
E-Mail: rgehr@gmail.com

GROTE, Dorothee

Calle 182 No. 7C – 35, Int.2, Apto. 101
Tel.: 814 11 10, Handy: 310 205 09 07
E-Mail: dorothee_grote@yahoo.com

HALLEMANN DE OSSWALD,

Cra. 14 B # 119 - 83,
Barbara Tel. 811 07 93, Handy: 311 444 51 50
E-Mail: barbarahalleman@hotmail.com

HARAZIM DE RONCANCIO,

Calle 127D No. 19-88 Apto. 402 Torre 4,
Ría Ingrid Conjunto Prados de la Calleja
Tel. 615 08 17, Handy: 311-251 88 49
E-Mail: lironhar@tutopia.com; lironhar@hotmail.com

LÓPEZ GARCÍA, Ofelia López

Calle 31 No. 37-54, Apto. 301
Tel. 269 54 16
E-Mail: Lopezofelia@hotmail.com

MALLON, Kim

Diagonal 17B No. 90-53, Int. 7, Apto.1003, Conjunto
Residencial "Hayuelos Reservado"-Barrio Hayuelos
Telefon: 789 42 70 / Handy: 314 491 33 12
E-Mail: mallon.kim@gmail.com

PLÖTZ, Jochen Dr.

Cra. 15 No. 28B -24, Apto. 302 Ed. Spiwak Nahoum
Handy: 313 883 28 38
E-Mail: jplotzh@unal.edu.co
Traductor e intérprete oficial español alemán español

REISING MORALES, Sandra

Cra.11A No.114-22, Apto.102, Ed. San Francisco
Tel.: 612 24 77, Handy: 311-592 2972, 311-592 2990
E-Mail: monasoccer70@hotmail.com,
morei_ltda@hotmail.com

SALACH, Ute

Tr. 55B No. 115-60
Tel.: 253 45 49 / 301-231 78 78
E-Mail: salachsanchez07@yahoo.com

SANCHEZ CARDENAS, Mauricio Alberto

Avda.Kra. 24 Parkway No. 40 – 08
Tel.: 649 53 03 / 758 38 51/758 68 52
Celular : 310 763 38 56
vandepons@gmail.com
Idiomas: Español – Alemán – Español
Español – Inglés - Español

SARMIENTO-ESPINOSA, Juan Felipe

Carrera 7B No. 127C-70
Tel.: 258 32 71
Celular : 300 324 62 02
E-Mail: felsesp@gmail.com
Idiomas: Español - Alemán-Español

WATZKE, Adolf

Carrera 17 No. 90-50, Apto. 305
Tel.: 236 45 77
E-Mail: adwatzke@gmail.com

WINKLER, Jasmin

Carrera 19 No.131 – 04, Apto.603 Torres del Country
Tel.: 339 97 99
Handy: 313 219 83 69
E-Mail: jwinklerzurita@yahoo.com

ZIMMERMANN,Ruth

Transv. 26B No.41-51
Handy: 313 467 57 77
E-mail: zimmermann_ruth@hotmail.de

Cali**BÜCH, Svanhild**

Avda. 4aB Oeste No. 3-02, Cali
Tel/Fax: 893 62 64
E-Mail: suanhild@telesat.com.co
auch Spanisch-Englisch-Spanisch

LOURIDO ROTHENPIELER, Marcia

Calle 13B No. 75-69
Tel. 339 38 25, Handy: 311-300 62 87
E-Mail: marcialourido01@gmail.com
auch Spanisch-Englisch-Spanisch

MERTEL DE MEJÍA, Antje

Avda. 4 BN No. 52N-76, Cali
Tel.: 654 03 39 Handy: 315 500 4671
E-Mail: antjemertel@gmail.com, traduccionoficial90@gmail.com
auch Italienisch-Spanisch-Italienisch

Cartagena**DOMEINSKI DE PINEDA, Ursula**

Anillo Vial Km.12, Conjunto Cartagena Laguna Club,
Entrada Colegio Británico, Campano 7 - 1C
Handy: 315-261 60 29 - 3102329201
E-Mail: ursulapineda2002@yahoo.com
udopi1947@gmail.com

Manizales

TESKE, Ute

Cra. 24 No. 62-91, Manizales,
Tel.: 6-885 36 90, Fax: 6- 885 36 90, cel. 315-361 40 79
E-Mail: uteteske2018@hotmail.com

Medellín

BACH HÜSCHLER, Monica

Calle 37 No. 64A-69, Apto. 901
Tel.: 57-4 - 235 65 31 Handy: +57 321 613 84 61
Traducciones oficiales y traducciones técnico-científicas
E-Mail: monicabach@une.net.co

GUGGENBERGER, Ilse

Carrera 25 B No. 18 A Sur-46, Apto. 1016
Tel.: 317 57 03 Handy: 312-757 35 99
E-Mail: frobenius@une.net.co

JAHN, Doris

Calle 36D Sur No. 27C-40, Envigado
Tel.: 281 88 11, 270 51 56 Handy: 316-527 18 73
E-Mail: dorisja@une.net.co

LEMBERG DONNER, Katrin

Cra. 43A No. 1-85 oficina 505
Edificio Caja Social – El Poblado, Medellín, A.A. 62 293
Tel. 268 46 82, Fax 313 32 83
E-Mail: klemberg@epm.net.co

SCHMIDT, Heiko Marc

Calle 47 EE No. 84-47, Apto.201
Tel.: 2643459 Handy : 319 476 05 59
E- mail: contacto@hmstraducciones.com

SLAWEK, Martin

Cra. 23 No. 36 A sur - 135 casa 103
Loma Del Chocho - Envigado
Telefax: 577 03 40 Handy: 313-746 80 47
E-Mail: martin_slawek@web.de

VON WERDER, Sophie

Calle 37B Sur No. 28C-01, casa 143
Envigado
Telefax: 334 17 23
E-Mail: svonwerder@gmail.com

Santa Marta**SCHMIDT, Sarah**

Edificio Flamingo Plaza, Apto. 901
Cra. 2 No. 23-15
Tel: (5) 439 11 03
Handy: 311 693 05 75
E-Mail: Schmidt.translations@yahoo.com